

L'ADVERBE ROUMAIN *PAI*- MARQUEUR DISCURSIF POLYVALENT

Alice Ionescu,
Université de Craiova, Roumanie

La formation des marqueurs discursifs à partir des adverbes, en français et en roumain, est un procédé assez fréquent de grammaticalisation/pragmaticalisation¹. L'évolution sémantique la plus typique transforme le rapport temporel en rapport de cause (fr. *alors*, roum. *atunci*) ou de concession (fr. *cependant*), mais il existe bon nombre d'autres cas de figures : des adverbes modaux et spatiaux évoluent vers le statut de particules pragmatiques; les *verba dicendi*, verbes d'attitude et de modalité produisent des pragmaticalisations dans les deux langues ; certaines interjections se sont converties en morphèmes inchoatives (roum. *hai să*) ou intensifieurs (roum. *zău*) /atténuateurs (roum. *haide*).

Les recherches sur la grammaticalisation et l'évolution des marqueurs pragmatiques du roumain se démultiplient ces dernières années, sans avoir toutefois épuisé la sphère des phénomènes grammaticaux et discursifs qui rendent cette langue si dynamique et si particulière. Nous considérons, à l'instar de R. Zafiu (2009) que « beaucoup de phénomènes historiques du roumain ne sont pas assez connus et qu'ils pourraient apporter des arguments intéressants dans certains débats actuels sur la typologie et l'inventaire des processus de grammaticalisation. »

L'adverbe roumain *păi*, forme réduite de l'adverbe *apoi* (du lat. *ad-post*, DLR) connaît dernièrement un nombre élevé d'emplois pragmatiques, surtout dans la langue parlée. Nous avons remarqué sa présence fréquente dans certaines séquences argumentatives de type : opinion-(demande de) justification, argument -contre argument, argument- conclusion.

Nous nous sommes proposé d'étudier des structures dialoguées appartenant à la langue roumaine parlée où *păi* apparaît comme marqueur pragmatique d'enchaînement, d'hésitation ou d'opposition (seul ou combiné avec d'autres unités de nature diverse : *păi cum*, *păi de ce*, *păi și...*, *păi bine +N Vocatif*, *păi (hai) să+ Verbe*, *păi ? păi nu... ? păi da*, etc.) ayant une fonction argumentative ainsi que des fonctions interactionnelles ou métadiscursives. Nous avons interrogé à ce propos des corpus oraux du roumain et des fragments de presse écrite relevés sur le www.

Du point de vue argumentatif, *păi* est souvent la marque d'une attitude polémique (objection, critique, demande de justification, expression du doute) :

- Păi cum să vă predau eu domnule ștampila și cheile de la asociație, când dumneata n-ai specimen de semnătură ?

- Păi nu așa, mă vericule! Fii atent la mine.

- Păi bine maestre, trei pagini și nu știi să le folosești?

- Aoleu, așa mari-i? -Păi, nu v-am dovedit?

Il peut également fonctionner comme interjection ou prophrase :

- Nu o sa vin acasă de sărbători. –Păi ? (exprime la surprise ou une demande de justification)

- Păi de ! (marqueur de clôture, exprime la consolation ou la résignation)

Ces exemples sont loin d'illustrer toute la palette de valeurs pragmatico-argumentatives qui font de l'adverbe *păi* un marqueur polyfonctionnel, au comportement fuyant et parfois échappant aux normes.

¹ Nous considérons la *pragmaticalisation* dans la manière proposée par Gaétane Dostie (2004: 29), c'est-à-dire le processus par lequel une unité linguistique «migre vers la zone pragmatique» au cours de son évolution.

Bibliographie

- Bazzanella, Carla / Cristina Bosco / Emilia Călăreșu / Alessandro Garcea / Pura Guil / Anda Radulescu (2005), «Dal latino *iam* agli esiti nelle lingue romanze: verso una configurazione pragmatica complessiva», in *Cuadernos de filología italiana* 12: 49-82, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid (Bazzanella *et al.* 2005).
- Bazzanella, Carla / Criastina Bosco / Alessandro Garcea / Barbara Gili Fivela / Johanna Miecznikowski / Francesca, Tini Brunozzi (2007), «Italian *allora*, French *alors*: Functions, convergences and divergences», in *Catalan Journal of Linguistics* 6: 9-30 (Bazzanella *et al.* 2007).
- Dostie, Gaétane (2004), *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Bruxelles: De Boeck Supérieur.
- Ducrot, Oswald (1972), *Dire et ne pas dire*, Paris: Hermann.
- GA = Academia Republicii Populare Române (1963), *Gramatica limbii române*, 2 vol., București: Editura Academiei Republicii Populare Române.
- GALR = Academia Română / Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” (2005), *Gramatica Limbii Române*, vol. I: *Cuvântul*, vol. II: *Enunțul*, București: Editura Academiei Române.
- Gerecht, Marie-Jeanne (1987), «*Alors*: opérateur temporel, connecteur argumentatif et marqueurs de discours», in *Cahiers de linguistique française* 8: 69-79.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt (1997), «*Alors* and *donc* in spoken French: A reanalysis», in *Journal of Pragmatics* 28: 153-187.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt (1998), *The function of discourse particles: a study with special reference to spoken standard French*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Zafiu, Rodica (1989), «Câteva observații asupra conectorilor pragmatici din limba română», in *Studii și cercetări lingvistice* XL, 3: 315-319.
- Zafiu, Rodica (2009), «Avant-propos », *Revue roumaine de linguistique*, LIV, 1, 2009 (*Grammaticalization and Pragmaticalization*), p. 3-6, Bucuresti, Ed. Academiei Române
- Zafiu, Rodica (2009), «Evoluția adverbilor de timp *atunci*, *acum*, *apoi* spre statutul de mărci discursive», in Rodica Zafiu, Gabriela Stoica, Mihaela N. Constantinescu (eds.), *Limba română. Teme actuale. Actele celui de-al 8-lea Colocviu al Catedrei de limba română*, București, Editura Universității din București, p. 779-793.

Dictionnaires

- DA = Academia Română (1913-1949), *Dicționarul limbii române*, București: Editura Academiei Române.
- DEX = Academia Română / Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan” (1998²), *Dicționarul explicativ al limbii române*, București: Univers Enciclopedic.
- DLR = Academia Română (1958-2009), *Dicționarul limbii române*, Serie nouă, București: Editura Academiei Române.
- DLRC = Academia Română (1955-1957), *Dicționarul limbii române literare contemporane*, București: Editura Academiei Române.
- Tiktin / Miron = Tiktin, Hariton / Paul Miron (1985-1989 [1895]). *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.